

**О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лиц**

Закон Республики Казахстан от 23 мая 2013 года № 97-V

      Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лиц, совершенный в Мадриде 21 ноября 2012 года.

*Президент*  
*Республики Казахстан                        Н. НАЗАРБАЕВ*

**Договор**   
**между Республикой Казахстан и Королевством Испания**  
**о передаче осужденных лиц**

      Республика Казахстан и Королевство Испания, в дальнейшем именуемые Сторонами,  
      с целью стремления к дальнейшему развитию правовых отношений между двумя государствами, содействия в области международного правового сотрудничества, а также признавая важность социальной реабилитации лиц, осужденных в любом из этих государств,  
      договорились о нижеследующем:

**Статья 1.**  
**Определения**

      В целях настоящего Договора используются следующие определения:  
      а) «Государство вынесения приговора» означает государство, в котором вынесен приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано для отбытия наказания;  
      b) «Государство исполнения приговора» означает государство, в которое лицо может быть или уже было передано для отбытия наказания;  
      c) «приговор» означает судебное решение, согласно которому суд устанавливает наказание, предусматривающее лишение свободы;  
      d) «осужденный» означает лицо, в отношении которого вынесен приговор.

**Статья 2.**  
**Общие принципы**

      1. Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора оказывать друг другу максимально возможное содействие в отношении передачи осужденных.  
      2. Приговоры, вынесенные в Испании в отношении граждан Казахстана, могут быть исполнены в Казахстане в пенитенциарных учреждениях под надзором компетентных органов Республики Казахстан в соответствии с положениями настоящего Договора.  
      3. Приговоры, вынесенные в Казахстане в отношении испанских граждан, могут быть исполнены в Испании в пенитенциарных учреждениях под надзором компетентных органов Королевства Испания соответствии с положениями настоящего Договора.  
      4. Передача может быть инициирована Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора.

**Статья 3.**  
**Условия для передачи**

      1. Осужденный передается в соответствии с настоящим Договором только при следующих условиях:  
      а) осужденный является гражданином Государства исполнения приговора;  
      b) приговор является окончательным;  
      c) на момент получения запроса о передаче у осужденного остаются не отбытыми не менее шести месяцев лишения свободы;  
      d) перевод осуществляется с согласия осужденного или, в случае его недееспособности, с согласия его законного представителя;  
      e) действие или бездействие, за которое вынесен приговор, являются преступлением в соответствии с национальным законодательством Государства исполнения приговора, даже если их классификация в обеих государствах различна;  
      f) Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора согласны на передачу.   
      2. В исключительных случаях Стороны могут договориться о передаче, даже если срок отбытия наказания осужденным меньше, чем указано в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.  
      3. Стороны могут договориться о применении положений настоящего Договора к наказаниям, примененным в отношении несовершеннолетнего осужденного, в рамках их соответствующего законодательства, при условии получения согласия от лица, имеющего право действовать от имени несовершеннолетнего осужденного.

**Статья 4.**  
**Обязанность по предоставлению информации**

      1. Любой осужденный, к которому может быть применен настоящий Договор, уведомляется об этом Государством вынесения приговора. Государство исполнения приговора разъясняет осужденному правовые последствия передачи.   
      2. Если осужденный выразил свое согласие на передачу в соответствии с настоящим Договором, Государство вынесения приговора предоставляет Государству исполнения приговора информацию, предусмотренную пунктом 2 статьи 8 настоящего Договора.  
      3. Осужденный уведомляется в письменном виде о любых мерах, принятых Сторонами в соответствии с положениями настоящего Договора, а также о любом решении, принятом одним из государств в соответствии с запросом о передаче.

**Статья 5.**  
**Отказ в передаче**

      1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:  
      a) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;  
      b) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;  
      c) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Государства вынесения приговора.  
      2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. В таком случае Запрашиваемая Сторона свое решение обязана мотивировать.

**Статья 6.**  
**Центральные органы**

      1. Центральными органами Сторон по реализации положений настоящего Договора являются для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура, для Королевства Испания - Министерство Юстиции.  
      2. Центральные органы сносятся между собой непосредственно, с возможностью использования дипломатических каналов.

**Статья 7.**  
**Запросы и ответы**

      1. Запросы Сторон о передаче оформляются в письменном виде и адресуются центральным органам, указанным в настоящем Договоре. При необходимости, могут быть использованы современные технологии передачи информации, но с обязательным последующим направлением оригиналов запросов почтой.  
      2. Ответы на запросы предоставляются аналогичными способами.  
      3. Стороны незамедлительно информируют друг друга о своем решении о передаче, вне зависимости от того, является ответ положительным или отрицательным.

**Статья 8.**  
**Подтверждающие документы**

      1. Государство исполнения приговора по запросу Государства вынесения приговора представляет:  
      a) копию документа, подтверждающего о том, что осужденный является гражданином Государства исполнения приговора;  
      b) выписку соответствующего закона, подтверждающего, что действие или бездействие, за которое вынесен приговор в Государстве вынесения приговора, являются преступлением в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.  
      2. Государство вынесения приговора предоставляет по запросу Государства исполнения приговора следующие документы:  
      а) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения, а также, по возможности, копии документов личности, подтверждающих гражданство осужденного);  
      b) заверенную копию окончательного приговора и закона, на котором он основан;  
      с) добровольное заявление осужденного или, при необходимости, его законного представителя, о согласии на передачу;  
      d) документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбытию, включая сроки досудебного задержания, и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;  
      e) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;  
      f) медицинское заключение о состоянии здоровья и характеристику на осужденного.  
      В случае необходимости компетентные органы Государства исполнения приговора могут запросить дополнительные документы или сведения.

**Статья 9.**  
**Исполнение приговора**

      1. После передачи осужденный продолжает отбывать наказание, назначенное в Государстве вынесения приговора, в Государстве исполнения приговора в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.  
      2. Наказание, назначенное Государством вынесения приговора, не может быть изменено по своему характеру и продолжительности.  
      В случае, если законодательство Государства исполнения приговора устанавливает максимальное ограничение продолжительности наказания, назначенного судом Государства вынесения приговора и срок наказания по приговору Государства вынесения приговора превышает данное ограничение, Государство исполнения приговора исполняет приговор до данного ограничения.  
      3. При преобразовании наказания в соответствии с положениями предыдущего пункта, Государство исполнения приговора информирует Государство вынесения приговора о результатах изменения наказания.  
      4. Приговор, вынесенный Государством вынесения приговора, не может быть ужесточен в Государстве исполнения приговора.  
      5. Государство вынесения приговора сохраняет свою юрисдикцию по пересмотру приговоров, вынесенных его судами.  
      В случае, если судебное решение было изменено Государством вынесения приговора, то об этом информируется Государство исполнения приговора для его исполнения на своей территории.

**Статья 10.**  
**Недопустимость двойного наказания**

      Осужденный, переданный для исполнения приговора в соответствии с настоящим Договором, не может быть повторно арестован, предан суду и осужден в Государстве исполнения приговора за то же преступление, за которое он уже был осужден.

**Статья 11.**  
**Помилование, амнистия, смягчение наказания**

      Государство вынесения приговора или, с его согласия, Государство исполнения приговора могут применить амнистию, помилование или иные меры по смягчению наказания при наличии на то законных оснований.

**Статья 12.**  
**Прекращение исполнения наказания**

      Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора незамедлительно после получения от Государства вынесения приговора любого решения или меры, в силу которых приговор перестает быть исполняемым.

**Статья 13.**  
**Передача осужденного**

      При передаче осужденных компетентные органы Государства вынесения приговора согласовывают время и место с органами Государства исполнения приговора в каждом конкретном случае.

**Статья 14.**  
**Расходы**

      Расходы, связанные с передачей осужденного, несет Государство исполнения приговора с момента его получения.

**Статья 15.**  
**Транзитная перевозка**

      1. В случае, когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.  
      2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.  
      3. Запрашиваемая Сторона должна, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворить ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.  
      4. Расходы, связанные с осуществлением транзитной перевозки осужденного, несет Сторона, обратившаяся с запросом о такой перевозке.

**Статья 16.**  
**Языки**

      Передача документов, предусмотренных статьей 8 настоящего Договора, а также контакты между центральными органами осуществляются на английском языке.

**Статья 17.**  
**Временное применение и вступление в силу Договора**

      Настоящий Договор временно применяется по истечении тридцати (30) дней после даты его подписания, в части, не противоречащей национальным законодательствам Сторон, и вступает в силу в первый день второго месяца после даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

**Статья 18.**  
**Срок действия и прекращение Договора**

      1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.  
      2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора путем направления в письменной форме уведомления по дипломатическим каналам. Настоящий Договор остается в силе до истечения шести (6) месяцев со дня получения такого уведомления.  
      3. Настоящий Договор применяется в отношении приговоров, предусматривающих наказание в виде лишения свободы, состоявшихся до и после его вступления в силу.

      Совершено в Мадриде 21 ноября 2012 года в двух экземплярах, каждый на казахском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*За Республику Казахстан        За Королевство Испания*

      Аутентичность текстов Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лих, подписанного в Мадриде 21 ноября 2012 года на казахском и испанском языках, с текстом на русском языке подтверждаем.

*Начальник Департамента*  
*международного сотрудничества*  
*Генеральной прокуратуры*  
*Республики Казахстан                       С. Досполов*

      Примечание РЦПИ!  
      Далее следует текст Договора на испанском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан